

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Hukuk Metinleri Çevirisi Translation of Legal Texts		
KODU: COURSE CODE:	TRA326	Yarıyılı: Semester:	6 (ALTI) 6 (SİXTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+U Saat: T+P (HOURS):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Elective	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:			
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu dersin amacı öğrencilere Hukuk alanına ait metinlerin çeviri amaçlı çözümleme yapmaları için gereken temel becerileri sağlamaktır. İşlevsel olarak uygun bir erek metin üretmek için kaynak metin incelemesinin bir önkoşul olduğunu vurgular. Dilbilgisel özellikler, metin yapıları, sözcük seçimleri ve hukuk terimleri gibi unsurlara odaklanarak, metin çözümleme ile ilgili kavramlara ilişkin bilgisini geliştirir. Kültürel bir ürün olan metinleri hem kaynak hem de erek kültürün kültürel öğelerine gereken önemi vererek çözümleyebilecek ve çevirebileceklerdir.</p> <p>The aim of this course is to provide students with the basic skills required to analyze texts in the field of Law for translation purposes. Emphasizes that source text analysis is a prerequisite for producing a functionally suitable target text. It develops its knowledge of concepts related to text analysis by focusing on elements such as grammatical features, text structures, word choices and legal terms. They will be able to analyze and translate texts as a cultural product by giving due importance to the cultural elements of both the source and target culture.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Çeviribilimin temel kavramları olan sözdizimi, anlambilim, metindilbilim ve söylem çözümlemesine dair bilgileri geliştirmek; farklı türdeki iletişimsel işlevlerle ilgili bilgi ve anlayışı geliştirmek; metin türleri ve ilgili makro ve mikro-metinsel özellikleri bilmeleri ve anlamak; kültürün bir parçası olan metinleri çözümleyip hem kaynak hem de erek kültürüne önem vererek çeviri yapmak.</p> <p>To develop insight into the key concepts of translation studies, syntax, semantics, textlinguistics, discourse analysis; to develop knowledge and understanding of different types of communicative functions, text types and related macro- and micro-textual features; to analyze texts as a product of a</p>		

culture and translate paying due importance to cultural elements of both the source and target cultures.

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)	ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:	
ÖÇ - 1 İşlevsel olarak uygun bir metin üretilmesi için bir önkoşul olan metin çözümlemenin önemini anlar. : LO - 1 Understand the importance of the source text analysis as a pre-requisite for production of a functionally adequate target text.	1,5
ÖÇ - 2 Dilbilgisi, anlam ve bağlam arasındaki bağlantıyı anlar. : LO - 2 Understand the connection between grammar, meaning and context.	1,5
ÖÇ - 3 Dilbilimsel özelliklerin, metinsel kalıpların, iletişimsel işlevlerin, sözcük seçimlerinin ve hukuk terimlerinin analitik çözümlemesini yapar. : LO - 3 Make analytic analysis of grammatical features, textual patterns, communicative functions, lexical choices and legal terms.	1,5
ÖÇ - 4 Metinleri bir kültürün bir ögesi olarak, hem kaynak hem de erek kültürlerin kültürel öğelerine önem vererek çözümler. : LO - 4 Analyze texts as a product of a culture and translate paying due importance to cultural elements of both the source and target cultures.	1,5
ÖÇ - 5 Analitik ve kritik düşünme kapasitesini geliştirir. : LO - 5 Develop capacity for analytical and critical thinking.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Hukuk ve Kanuni Hak Terimlerinin Anlamı Hukuk sistemi The Meaning of the Terms of Law and Legal Rights Legal system
2:	Yargı bağımsızlığı Kuvvetler ayrılığı Judicial independence Separation of powers
3:	Temel hak ve özgürlükler İnsan Hakları Kanun önünde eşitlik ilkesi Ceza hukukunun evrensel ilkeleri (masumiyet karinesi, suç ve cezaların şahsiliği, suç ve cezaların kanuniliği vs.) Fundamental rights and freedoms Human rights Equality before the law
4:	<ul style="list-style-type: none">• Hak Sahibi• Kamu Hakları• Özel Haklar• Mutlak Haklar <ul style="list-style-type: none">Beneficiary• Public Rights• Special Rights• Absolute Rights
5:	Mahkemeler <ul style="list-style-type: none">• Hukuk mahkemeleri• Ceza mahkemeleri Courts <ul style="list-style-type: none">Civil courtsCriminal courts
6:	Mahkemeler <ul style="list-style-type: none">• Yargıtay• Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi Courts <ul style="list-style-type: none">• Supreme Court• European Court of Human Rights

7:	<ul style="list-style-type: none"> • KAMU HUKUKU • CEZA HUKUKU • İDARE HUKUKU •PUBLIC LAW •CRIMINAL LAW •ADMINISTRATIVE LAW
8:	<p>Genel tekrar Vize sınavı</p> <p>General review Midterm exam</p>
9:	<ul style="list-style-type: none"> • MEDENİ HUKUK • BÖRÇLAR HUKUKU • CIVIL LAW • LAW OF DEBTS
10:	<ul style="list-style-type: none"> • İŞ HUKUKU • TİCARET HUKUKU • CIVIL LAW • LAW OF DEBTS
11:	<ul style="list-style-type: none"> • DEVLETLERÖZEL HUKUKU <p>Tâbiyet Yabancılar hukuku</p> <p>PRIVATE GOVERNMENT LAW Subjection Aliens law</p>
12:	<p>Yargı bağımsızlığı Kanuni hakim güvencesi Kuvvetler ayrılığı</p> <p>Judicial independence Legal judge assurance Separation of powers</p>
13:	<p>Uluslararası Deniz Hukuku Uluslararası Hava Hukuku</p> <p>International Maritime Law International Air Law</p>

14:	FİKİR ESERLERİ HUKUKU KİTAP SANAT SİNEMA INTELLECTUAL LAW BOOK ART CINEMA
15:	Sonuç Gözlemleri Final Sınavı Concluding Remarks Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	MUKBİL ÖZYÖRÜK, “HUKUKA GİRİŞ”
[2]	ANADOLU ÜNİVERSİTESİ, “HUKUKUN TEMEL KAVRAMLARI ”

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	وزارة العدل الاردن www.moj.gov.jo

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		Ara Sınav Midterm Exam	1
	Ödev Homework	5	% 10
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	% 60